

FN Per Anc 47



6^{me} Année. — N° 3

Mars 1913

NORMANDA STELO

BULLETIN MENSUEL

Organe de la Fédération Espérantiste Normande

ÉDITÉ PAR LE GROUPE DE ROUEN



P. Hascart

Rédaction & Administration

MM. Liébard et Leroux
41, rue de la Vicomté, Rouen

Abonnements

Un an 2 fr. (0,80 spm.).
Un numéro 0 fr. 20



Grâce à l'ardeur des **ESPERANTISTES** pour leur langue
LES ANNONCES DE "NORMANDA STELO"

sont lues aux quatre coins du Monde, cependant, leur prix est des plus modérés

1 page, une fois 20 fr.; un an 200 fr.
 1/2 page " 12 fr.; " 120 fr.

1/4 page, une fois 8 fr.; un an 80 fr.
 1/10 page, " 3 fr.; " 30 fr.

SAMIDEANOJ ?

Por praktike propagandi Esperanton, postulu ĉe via spicisto la kafojn kaj teojn de la *Havra Esperantista Komercejo*, kaj speciale ĝian markon de rostita kafo "Bona". Se vi petos ilin vane, informu la Generalan Agenton kaj Deponiston de la firmo.

Sinjoro A. TERNON, 6, rue du Repos, Paris, kiu zorgos la aferon.

Reprezentantoj havantaj klientaron estas bezonataj

MAISON DES ABEILLES

La plus grande Maison de Vêtements de Normandie

21 23, 25, Rue de la République

ROUEN



Exiger sur tous nos Vêtements la vignette portant la marque ci-contre qui est une garantie d'élégance et de solidité.

ÉNERGIE & LUMIÈRE

17, rue Jeanne-Darc

ROUEN ☿ ☿ ☿ TÉL. 14-11

ÉCLAIRAGE par tous systèmes

..... Electricité, Gaz, Essence

Lampe « KLAROS », à filament métallique

FORCE MOTRICE

..... Installation. Dynamos, Moteurs

CIDRES, BOISSONS de CIDRE

fermentés, prêts à boire ou sortant du pressoir, pour bouillir en cave au gré du client. Petites et grosses provisions.....

MAISON DE CONFIANCE

BRASSERIE DES PRAIRIES ST-GERVAIS

Léon TÉNIÈRE

99, Avenue du Mont-Riboudet, ROUEN

BELLE JARDINIÈRE, M^{re} LEGRAND, Frères

52, rue Jeanne-d'Arc, rue Grosse-Horloge, 105, ROUEN (Téléphone 5.31)

Habillements tout faits et sur mesure, tailleurs Hommes et Dames

ANNEXE : rue Jeanne-d'Arc, pour la Cravate, Cols, Bretelles, Ganterie, Parfumerie, etc.

Remise 5 % aux Espérantistes, sur présentation de leur carte ou de leur insigne

GALVANISATION ROUENNAISE

Rue de la Ferme prolongée

TÉLÉPH. 14.37

GALVANISATION A FAÇON

E. GOMICHO

PLAQUES ÉMAILLÉES EN TOUS GENRES

TÉLÉPHONE 14.37

18 et 20, Rue Lafayette — ROUEN

TÉLÉPHONE 14.37

REGIONA HISTORIO

La apotekistoj de Dieppe, de la XVI^a ĝis la XIX^a jarcento
de A. LIOT, Doktoro de Farmacio (Daŭrigo)

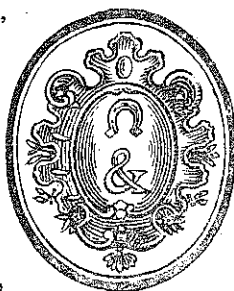
Rapide nun priskribu ni la gravajn okazintaĵojn de la Asocio. Dum la unua duono de l' XVII^a jarcento neniu rimarkinda fakto estas citinda. En 1638 estas kreita la ofico de Reĝa Medicinisto al kiu estas donita rajto prezidi ĉiujn agojn de la Asocio. Pli malfrue en 1681 aperas malkonsentoj pri la konvertiĝo de apotekistoj al protestana religio. Okazas la bedaŭrinda nuligo de la « *Edit de Nantes* » Edikto de *Nantes*, kaj la plimulto de la Dieppe'aj apotekistoj, pro kredo, estas devigataj foriri eksterlanden.

Por pagi impostojn, tro pezajn por ĝiaj monrimedoj, la asocio bezonis en 1730 kaj precipe en 1742 pruntepreni sumojn kiuj ne estis ja repagitaj, kiam venis la Revolucio. Je tiu-ĉi epoko, la asocio havis sorton saman kun ĉiuj similaj asocioj : ĝi estas malkunigita, malgraŭ multaj petoj favoraj por ĝia ekzisto. Dum la temperperiodo kiu postvenis la Apotekarto suferis trompojn kaj malordojn kiujn jam kontraŭbatalis la dekreto de la Prefekto de la departemento datumita « 22 Germinal an XI » 13^a de aprilo 1802. Cetere baldaŭ estas publikigita la leĝo de 11 aprilo 1803, kiu ordonas ĝis nun la profesion.

EAU VULNÉRAIRE,

BALSAMIQUE,

DU SIEUR



FERET,

APOTHIKAIRE,

A DIEPPE.

Inter la devoj de la Asocio, la defendo de la profesiaj demandoj kaj profitoj estis la malpli forgesata, malgraŭ multaj malamikoj de tio kaŭzitaj. La situacio de la apotekistoj iĝinta prosperega estis pli ĵaluzata; tial ili devis kontraŭbatali la parazitajn; tiuj-ĉi estis diversspecaj, theriak-vendistoj, foiristoj, kolportistoj, k.t.p. multegaj tiam. Por ĉesigi tian mallojalan konkurencon, precipe notindan post la memorinda paŝado de 1694, oni kreis oficon por sekretario al kiu estas komisiita la kontrolo de la foiroj.

Antaŭ la vendo, la substancoj estis ekzamenotaj de la Gardistoj de l' profesio sciigitaj de la sekretario. La migrantaj vendistoj ne rajtis



Mesne cum expositione Mondini su-
 per canones vniuersales: ac etiam
 cum repositione Aristophori de
 honestis in antidotariū eiusdem.
 Additiones Petri apponi. fol. 222
 Additiones Fracisci de pedemōtiū.
 Antidotarium Nicolai: cum expō-
 sitione platearii. fol. 255
 Joannes de sancto amado super an-
 tidotarium nicolai. fol. 200.
 Additiones et pone super Mesne et Ni-
 colai antidotariis.
 Quotationes item marginales.
 Tractatus quid pro quo. fol. 323
 Tractatus de sinonimis. fol. 323
 Tractatus bulcalis sive seruitoris. fol. 323
 Expensū aromatariorū Galadine.

Venduntur Lugduni in vico mer-
 curiali sub signo Angeli.

Œuvres de Memé - Reproduction du titre d'un exemplaire imprimé
 à Lyon en 1510 (Collection Alf. Poussier)

resti pli ol dudekkvar horoj en la urbo kaj estis permesate al ili reveni nur post tri monatoj. Ili ne havis permeson vendi venenojn.

Ni notu la malkonsentojn de la apotekistoj kun la ĥirurgiistoj, la spicistoj, kaj la kandelistoj, kaj ankaŭ kun pseŭdo-asocio de vinagristoj kiuj pretendis monopoli la vendon de la vinagro kaj de la brando. La ekzempleroj de tiuj skribaĵoj estis entenataj en sep paketoj kaj du libroj, kiujn la apotekistoj devis sendi al la « *Intendant* » prefekto en Rouen en 1782; tiujn dokumentojn ili neniam reposedis, ili estas perditaj dum la revolucio, oni povas supozi ke ili antaŭvidis tiun perdon ĉar ili obeis pri la sendo nur post kelkaj minacaj avertoj. Jam la apotekistoj rifuzis la rajton eniri la Asocion al du spicistoj kiuj ruze estis sukcesintaj ricevi la titolon de apotekistoj en Parizo; kurioza raporto dudekokpaĝa rilatas la argumentojn de la Dieppeanoj, al kiuj tamen sin trudis tiu ne antaŭvidita konkurenco. (Daŭrigota.)

KRONIKO

Ĉiuj Grupoj kaj samideanoj estas insiste petataj sendi raportojn pri interesaj okazintaĵoj en nia movado

Groupe de Rouen. — *Compte rendu de la 10^e Assemblée générale.*

La 10^{me} Assemblée Générale du Groupe Espérantiste de Rouen s'est tenue le 15 février, dans la salle des Cours 41, place S^t Vincent. Le Secrétaire, M. Duteil, a exposé la situation morale du Groupe pendant l'année dernière. M. Liébard, trésorier, a rendu compte de sa gestion, pour l'exercice 1912, qui a été approuvée; puis il a présenté un projet de budget, pour l'année 1913, qui a été également adopté.

Le Président M. Guersent a ensuite donné lecture des lettres de M. le Docteur Panel exposant les raisons pour lesquelles il ne pouvait plus consacrer autant de loisirs au Groupe Espérantiste et demandant à ne plus faire partie du Conseil d'Administration. L'Assemblée Générale a été unanime à regretter les circonstances qui nous priveront ainsi de sa collaboration éclairée et voté aussitôt par acclamation la double proposition de nommer M. Panel : Vice-Président honoraire et Membre du Comité de Patronage.

M^{lle} Fournier ayant définitivement quitté Rouen a été ensuite nommée Bibliothécaire honoraire.

Aux élections qui ont suivi, MM. Chiquard, Liot, Poirot ont été réélus membres du Comité de Direction; M^{mes} Buquet et Chanut ont été également nommées membres dudit Conseil.

Enfin M. Etard, délégué à Rouen de l'U. E. A. a exposé qu'une caravane d'Anglais avait décidé de venir passer une journée à Rouen à la Pentecôte, après les Fêtes du Congrès national anglais d'Eastbourne.

Nous regrettons de ne pouvoir reproduire in extenso le rapport du Secrétaire, nous en extrayons ce qui suit :

Vous savez que M. le Docteur Panel, notre Vice-Président — notre Vice-Président ce soir encore — vient d'être promu au grade d'Officier de l'Instruction Publique. Je crois pouvoir affirmer que la pensée de chacun, à l'annonce de cette nouvelle, a été que jamais roselte ne fut plus dignement portée. Certes l'activité de M. le Docteur Panel s'est donnée carrière dans maintes branches de la science et des manifestations de la vie sociale ; mais l'on ne saurait nous reprocher d'accorder une attention particulière à l'autorité que M. le Docteur Panel s'est acquise dans le monde de la pensée espérantiste et à l'éclat des thèses qui lui ont valu la haute réputation dont il jouit auprès des lumières de la linguistique internationale. Il est un point qui, selon toute vraisemblance, vous a frappé, comme il m'a frappé moi-même : c'est le caractère parfaitement " fondamentale " des conclusions auxquelles est arrivé M. Panel après avoir examiné, avec la large indépendance que l'en sait, les problèmes qui touchent à la formation des mots et des phrases dans l'espéranto. Lorsque j'ai remarqué cela, il m'est revenu en mémoire ce qu'un penseur a dit à propos d'une autre forme de la discipline spirituelle : " un peu de science en éloigne, beaucoup de science y ramène ". Que l'œuvre espérantiste de notre Vice-Président nous tienne en garde contre les propositions et les critiques de ces prétendus réformateurs qui, pour avoir saisi le mécanisme extérieur de l'espéranto, s'imaginent posséder le sens intime de toutes choses dans le domaine de la linguistique, se croient autorisés à se poser en contempteurs acerbes de nos chefs les plus éminents, et se laissent aller à lancer contre ces derniers et contre notre Maître Zamenhof lui-même des flèches, parfois empoisonnées.

Je suis sûr d'être en communion d'idées avec vous tous en présentant à M. le Docteur Panel, avec nos meilleures félicitations, nos remerciements sincères pour les services qu'il a rendus à l'Espérantistaro par l'affermissement de chacun de nous dans les voies d'une orthodoxie de bon aloi.

Un de nos membres les plus dévoués a été également l'objet d'une distinction bien méritée. M. Etard a reçu la Médaille du Travail pour les trente années de bons et loyaux services qu'il a fournis en qualité de voyageur intéressé d'une grande maison de commerce de notre ville. Tous ceux qui ont l'avantage de connaître notre collègue du Comité savent quel esprit ouvert et curieux de toutes choses, et surtout quelle persévérance dans l'œuvre entreprise, caractérisent cet excellent ami. C'est dire quels espoirs nous sommes en droit de

fonder sur l'attachement de M. Etard à notre Groupe et à l'Esperanto ; sa devise est celle du lierre... un peu modifiée, toutefois : " Je reste .. où je m'attache... et j'y travaille ! ". Je rappellerai que récemment, M. Etard est devenu Délégué de l'U. E. A. pour Rouen. La nouvelle de sa décoration nous a tous sincèrement réjouis et nous l'en complimentons.

Deux mots encore sur le chapitre des personnes pour féliciter M. Liot, devenu Docteur en pharmacie et regretter le départ de Rouen de notre bibliothécaire, Mlle Fournier, figure connue et sympathique entre toutes ; j'ajouterai, du reste, que Mlle Fournier demeure Membre du Groupe.

Du mouvement général de l'Esperanto dans le monde, je ne dirai rien, puisque Normanda Stelo nous a déjà renseignés !.

J'essayerai seulement de dégager la conclusion que comportent les faits de l'année.

Elle est nettement optimiste. Vous savez dans quel cadre évolue l'idée espérantiste ; vous savez notamment quelles conditions, de caractère réciproque, régissent sa marche au stade présent. Je les rappelle :

D'une part : il est certain que la généralisation de la connaissance de l'esperanto ne sera vraiment possible que lorsque l'étude de cette langue sera introduite dans les programmes officiels de l'enseignement ; d'autre part, cette introduction ne sera accordée par les pouvoirs publics que lorsque la " pression " espérantiste, autrement dit l'existence de fait de l'esperanto seront irrésistibles.

Pour lancer, pour accélérer, pour soutenir le mouvement espérantiste, il fallait, il faut, il faudra toujours un souffle, indépendant de l'idiome, supérieur aux besoins de l'utilitarisme.

En creusant le problème, on discerne aisément chez les espérantistes un caractère spécial qui leur imprime une tendance commune et qui permet de les englober dans une définition générale : ce sont les Membres d'un vaste groupe d'hommes insatisfaits à certains égards, d'hommes qui pensent que tout n'est pas dit sur toutes choses ; qu'après tout Aristote, l'omniscient, avait bien pu omettre quelques chapitres, outre celui des chapeaux, dans ses descriptions de l'Univers, et que des progrès sont encore nécessaires pour favoriser l'avancement de l'humanité. La base de ces progrès, — et c'est là le principe directeur de ces chercheurs, — consiste en une généralisation, une unification toujours plus complète.

Projetée dans les différents domaines du monde concret, cette idée a donné naissance à des applications d'ordres fort divers : certaines — dans l'ordre social par exemple, — trop en avance sur

leur époque, sont, comme il convient, jugées subversives et dangereuses; d'autres, moins immédiatement menaçantes pour l'ordre établi, sont seulement qualifiés d'utopies....

Mais il est essentiel d'observer que c'est parmi ces esprits progressifs (je ne dis pas "progressistes", le mot étant parfois pris en mauvaise part) que sont recrutés ceux qui sont venus à l'Esperanto.

La raison de leur action est donc beaucoup plus profonde qu'il ne semblerait à priori et elle se trouve, dès lors, beaucoup moins exposée que l'on serait tenté de le croire à subir le contre-coup des mille incidents de la vie courante. Voilà pourquoi j'ai, dans l'avenir de l'Esperanto, la plus inaltérable confiance.

Puis-é-je avoir été assez heureux pour communiquer à de moins convaincus un peu de la ferveur et de l'espoir qui m'animent et pour avoir ainsi contribué à resserrer les liens qui les rattachent à l'Esperanto et à notre Maître vénéré le Docteur Zamenhof.

Nia bildo. — Le peintre paysagiste Paul MASCART, de Duclair, vient de nous offrir le dessin qui orne la couverture de *Normanda Stelo*. Nous l'en remercions bien vivement et profitons de la circonstance pour engager vivement nos amis à visiter la très intéressante exposition de la Société des Artistes Rouennais où ils pourront admirer les toiles envoyées par M. Paul MASCART et par un autre sociétaire de notre Groupe, M. Marcel DELAUNAY, de Mont-Saint-Aignan.

Conférence en Esperanto. — M. le Professeur PITLIK, de l'Université de Prague, délégué de la Municipalité, de la Chambre de Commerce de cette ville et du Syndicat d'initiative de Bohême a fait le 6 février, dans la grande salle de l'Hôtel-de-Ville de Rouen, une conférence *en Esperanto* qui avait attiré un très nombreux public (plus de 400 personnes). Dans l'assistance, nous avons remarqué des Elèves de l'Ecole pratique de Commerce et d'Industrie pour les jeunes filles, de l'Ecole Supérieure de Commerce, de l'Ecole Professionnelle, etc. Sur l'estrade, aux côtés du Président et des Membres du Conseil d'Administration des Groupes espérantistes de Rouen et de Sotteville, avaient pris place MM. DANIEL, Premier Président de la Cour d'Appel; FICHET, Conseiller Municipal, représentant la Municipalité; CRÉPIEUX-JAMIN, Délégué du Touring-Club; CAPON, Directeur de l'Ecole Supérieure de Commerce, etc.

C'est en utilisant les services que rend dès maintenant l'Esperanto que M. PITLIK poursuit son voyage autour du monde, dans le but d'inciter les étrangers à visiter Prague et la Bohême. La réunion a été particulièrement agréable par suite de la projection de 250 superbes photographies coloriées par le fameux peintre tchèque SPILLAR.

Remercions en terminant, M. ROSSET qui avait bien voulu assumer la tâche de faire passer les vues sur l'écran et aussi M. CHANTON qui a fait l'office de traducteur.

Concours Michelin. — Le numéro du 30 mars de *Nos Loisirs* contiendra : 1^o le texte de la première épreuve du concours d'Esperanto et 2^o une formule imprimée que chaque concurrent devra remplir, découper et envoyer avec sa composition (Les épreuves doivent parvenir avant le 10 Avril, à M. le Directeur de *Nos Loisirs*; 18, rue d'Enghien, à Paris).

BIBLIOGRAFIO

*La eldonistoj ĉiuj deziras ke Normanda Stelo raportu pri iliaj verkoj
estas petataj sendi donace po du ekzempleroj de verkoj.*

TUTMONDA BIBLIOTEKO JE LA MEMORO de L. TOLSTOJ. Eldono de la Fermo « Posrednik », Moscou.

Nia eldona firmo, skribas la eldonistoj, kiu estas fondita de Tolstoj en 1885, kaj estas nun esperantia entrepreno, starigis kiel taskon eldonadon de libroj, disvastigantaj ideojn de frata unuiĝo de homoj. Car esperanto estas kreita por tia celo, nia firmo komencas eldonadon de libroj en tiu lingvo.

N^o 1 - **Dio, unu por ĉiuj** (0 fr. 15). — Rakonto de Tolstoj laŭ Bernardin de Saint-Pierre. En Surata kafejo homoj de malsamaj religioj pridiskutas la diecon, ĉiu laŭ sia pensmaniero, kiun li opinias la plej bona. Ĥino al kiu oni sin turnas por havi rezulton pri tiu afero klarigas ke eraremo kaj malkonsento de la homoj pri la kredo devenas de l'apartiĝemo. Ĉiu homo volas havi sian apartan Dion. Oni do devas respekti la opinion de la aliaj.

N^o 2 - **Unu animo en ĉiuj** (0 fr. 15). — Kunmetis L. Tolstoj, laŭ pensoj de diversaj aŭtoroj de bramana, konfuciana, budana, evangelia literaturo. La temo estas ke ĉiuj vivantaj estaĵoj per siaj korpoj estas apartigitaj unu de alia, sed tio kio ilin vivigas, estas la samo en ĉiuj.

N^o 3 - **Unua ŝtupo, aŭ senmortiga nutrado** (0 fr. 50). — Verko de Tolstoj. Por bona vivo oni bezonas certan sinsekvon de bonaj agoj; homo tiun celon havanta sekvas difinitivan ordvicon, kies unua virto estas sindeteno, sinmemregado. Kaj en tiu ordo la fundamenta agado estas sindeteno en nutraĵo, forstado, tio estas sindeteno de animala nutraĵo, kiu estas la unua ŝtupo al morala perfektigo de homo.

Tiuj verkoj esperantigitaj de Anna Ŝarapor estas bone kaj korekte tradukitaj,

N^o 4 - **Per kio homoj estas vivaj**; rakonto de Tolstoj (0 fr. 20). — Alegoria rakonto por montri ke Dio donis vivon al komoj, ne por zorgo pri si sed por amo. Ĉiuj homoj estas vivaj ne per tio, ke ili pensas pri si mem, sed per tio, ke estas amo en homoj.

l' fundamento, ĉu de l' oficiala aldono : oni povas deziri ke kelkaj aliaj radikoj estu sankciigitaj baldaŭ, sed ĝis tiam estas saĝe ilin eviti. Ankaŭ oni devas atenti ke lingvo helpa bezonas esti tre simpla kaj facile lernebla, do ne tro ŝargata de multaj radikoj. Ni permesu ke konkurantoj fanfaronu ke oni trovas en siaj vortaroj vortojn kiuj ne ekzistas en la niaj. Tiel ili montras ke ilia kopiaĵo neniel trafaŝ la celon.

G. P.

ESPERANTA BIBLIOTEKO INTERNACIA N° 23 HISPANAJ DRAMOJ de Jacinto BENAVENTE. Tradukis Vicente Inglada. Ader et Borel Dresden - 1.

Tiu libreto estas la 23^a de la malkara kaj interesa Esperanta Biblioteko internacia (Ader et Borel, Dresden), prezo 0 fr. 25. Ĝi enhavas tri verkojn de la hispana verkisto Jacinto Benavente : « La paperujo » ĉiuj tri amuzaj kaj tre bone kaj lerte tradukitaj de nia famekonata akademiano Vicente Inglado. Nur ni rimarkis p. 34 la esprimon : minuto post minuto (anstataŭ minuton post minuto). Ni jam legis en Revuo sub la nomo de la sama aŭtoro saman aferon : « horo post horo » (anstataŭ horon post horo). Tamen ni renkontas ĝenerale la akuzativan formon. Kiu estas prava ?

G. G.

ESPERANTA BIBLIOTEKO INTERNACIA N° 24. LA INSTITUTO MILNER de Jean JULLIEN. Tradukis la Lyon'a grupo. Ader et Borel. Dresden - 1 prezo 0.100 spm. = 0.25 franc.

Tiu humora rakonto kiu france aperis en la « Revue bleue » estos certe agrablaĵo por la legantoj en ĉiuj landoj. Tradukinte ĝin la Lyon'a grupo montris bonan ekzemplon. Opa traduko estas eble malpli originala ol persona traduko, sed nepre ĝi estas ĉiam pli korekta pli klasika. Ĉiu grupo devus konsideri kiel honoron la devon traduki verkon dum ĉiu vintro. Pli dezirinda eĉ estus la verkado de originala rakonteto per kunlaborado de la anoj de grupo.

En la jena traduko de la « Instituto Milner » mi sensukcese serĉis detalojn kritikindajn. Mi nur povas rimarkigi du formojn kiuj estas akceptindaj sed tamen ne kutimaj. Sur la paĝo 12^a « senbarba junulo kun benedikta vizaĝo » benedikta rilatas kun la substantivo benedikto ; kutime tiu ĉi substantivo ne ekzistas, oni diras pli ĝenerale « Benediktano » de kiu oni devas eltiri « benediktana » sed la forĵeto de la sufikso « an » estas permesata en oportuna kunteksto sekve, en similaj kondiĉoj kiel tie-ĉi « benedikta » estas korekta.

Sur la sama paĝo 12^a « Al viaj ordonoj » traduku laŭ vorte en francan lingvon kaj vi havos tre kutiman esprimon kiu eble estas naciismo, mi demandas min ĉu tiu naciismaĵo estos danke aprobita de la fremduloj. Mi konsilus la prepozicion « je »... ĉu la vere logika prepozicio ne estus « por » ?

Sinceraj gratuloj estas ŝuldataj al la Lyon'a grupo.

G. P.

La ARTEFARITA ALTMONTARSUN BANO nova kuracmetodo de Dr med. Breiger.
Berlin. Ader et Borel: Dresden - prezo : 0.200 spm.

De 13 jaroj, la aŭtoro studas pri la ago de diversaj fontoj de lumo. La ekzisto de Violkoloraj radioj en la elektra lumoj kiel en la suna lumoj klarigas la similecon de efiko de la artefarita bano elpensita de la aŭtoro kun la efiko de la radioj de l' suno ĉe la altaj montoj, radioj kiujn uzas la Dr^o Bernhard en Samaden kaj la Dr^o Rollier en Leysin. Per la Artefarita lumbano de la Dr^o Breiger kiel per la ago de la montaj sunradioj la haŭto bruniĝas, la sango alfluas ĉe la haŭto, la sangpremo malaltiĝas ĉe la koro, la nutrado de la ĉeloj pliboniĝas, la asimila procedo plifortiĝas.

La Malsanoj forigeblaj per tiu metodo estas trispecaj.

1^o Ĉiuj malsanoj de la haŭto.

2^o Ĉiuj vundoj eksteraj aŭ internaj, kaj tuberkulozaj malsanoj, se la ostoj mem ne estas difektitaj.

3^o Ĉiuj malsanoj de malbona asimilo, artrito, reŭmatismo, diabeto, trograsiĝo, k. t. p.

Pri la lingvo mi povas plene laŭdi la aŭtoron, li skribas puran, klaran, kaj simplan esperanton. Tamen, ĉar estas agrable tikli kunfraton, mi demandas lin kial li nomas la elektrajn radiojn : radioj violetaj; por mi violaj estas pli vera, ĉar ili ne estas ete violaj sed tute violaj. Se la aŭtoro kredas ke de violoj kiu estas floro oni ne povas havi viola por esprimi la koloron, li diru violkolora. Sed violeta estas nacia formo neniel Esperanta formo.

Recenzis Doktoro G. PANEL.

KONGRESA KALENDARO

23 mars. — Toulouse — XI^e Congrès National Espérantiste.

10 mai. — Graz — III^a Tutaustria Esperanta Kongreso.

11 mai. — Eastbourne — VI^e Congrès National Anglais.

— Bolbec — VI^e Congrès de la Fédération Normande.

1^{er} juin. — Douai — VI^e Congrès de la Fédération du Nord.

Août. — Gand — Internacia Semajno Esperantista.

Août. — Stuttgart — Congrès National Allemand.

24 Août. — Berne — IX^e Congrès International.

Remercions en terminant, M. ROSSET qui avait bien voulu assumer la tâche de faire passer les vues sur l'écran et aussi M. CHANTON qui a fait l'office de traducteur.

Concours Michelin. — Le numéro du 30 mars de *Nos Loisirs* contiendra : 1^o le texte de la première épreuve du concours d'Esperanto et 2^o une formule imprimée que chaque concurrent devra remplir, découper et envoyer avec sa composition (Les épreuves doivent parvenir avant le 10 Avril, à M. le Directeur de *Nos Loisirs*, 18, rue d'Enghien, à Paris).

BIBLIOGRAFIO

La eldonistoj ĉiuj deziras ke Normanda Stelo raportu pri iliaj verkoj estas petataj sendi donace po du ekzempleroj de verkoj.

TUTMONDA BIBLIOTEKO JE LA MEMORO de L. TOLSTOJ. Eldono de la Fermo « Posrednik », Moscou.

Nia eldona firmo, skribas la eldonistoj, kiu estas fondita de Tolstoj en 1885, kaj estas nun esperantia entrepreno, starigis kiel taskon eldonadon de libroj, disvastigantaj ideojn de frata unuiĝo de homoj. Car esperanto estas kreita por tia celo, nia firmo komencas eldonadon de libroj en tiu lingvo.

N^o 1 - Dio, unu por ĉiuj (0 fr. 15). — Rakonto de Tolstoj laŭ Bernardin de Saint-Pierre. En Surata kafejo homoj de malsamaj religioj pridiskutas la diecon, ĉiu laŭ sia pensmaniero, kiun li opinias la plej bona. Ĥino al kiu oni sin turnas por havi rezulton pri tiu afero klarigas ke eraremo kaj malkonsento de la homoj pri la kredo devenas de l'apartiĝemo. Ĉiu homo volas havi sian apartan Dion. Oni do devas respekti la opinion de la aliaj.

N^o 2 - Unu animo en ĉiuj (0 fr. 15). — Kanmetis L. Tolstoj, laŭ pensoj de diversaj aŭtoroj de bramana, konfuciana, budana, evangelia literaturo. La temo estas ke ĉiuj vivantaj estaĵoj per siaj korpoj estas apartigitaj unu de alia, sed tio kio ilin vivigas, estas la samo en ĉiuj.

N^o 3 - Unua ŝtupo, aŭ senmortiga nutrado (0 fr. 50). — Verko de Tolstoj. Por bona vivo oni bezonas certan sinsekvon de bonaj agoj; homo tiun celon havanta sekvos difinitivan ordvicon, kies unua virto estas sindeteno, sinmemregado. Kaj en tiu ordo la fundamenta agado estas sindeteno en nutraĵo, forstado, tio estas sindeteno de animala nutraĵo, kiu estas la unua ŝtupo al morala perfektigo de homo.

Tiuj verkoj esperantigitaj de Anna Ŝarapor estas bone kaj korekte tradukitaj,

N^o 4 - Per kio homoj estas vivaj; rakonto de Tolstoj (0 fr. 20). — Alegoria rakonto por montri ke Dio donis vivon al komoj, ne por zorgo pri si sed por amo. Ĉiuj homoj estas vivaj ne per tio, ke ili pensas pri si mem, sed per tio, ke estas amo en homoj.

N^o 5 - **Dio vidas veron sed ne baldaŭ diros**, de Tolstoj (0 fr. 15). — Juna homo estas kulpigita maljuste pri la mortigo de alia, kaj kondamnita je malliberejo en Siberujo. Multe da jaroj poste, la vera krimulo estas arestita pro ŝtelo kaj kortuŝita de la boneco de la homo konfesas al li sian krimon kaj petas pardonon. Sed kiam la permeso reveni hejmen alvenas al la malfeliĉulo li jam mortis.

N^o 6 - **Du maljunuloj**, de Tolstoj (0 fr. 20). — Du maljunuloj iras kune al Jerusalemo, sed la unua haltas ĉe malricaj vilaĝanoj kiuj preskaŭ estas mortantaj je malsato. Li nutras ilin, donas al ili ĉevalon kaj grenon kaj savas ilin je morto. La dua iras ĝis Jerusalemo kaj revenante post multaj semajnoj haltas ĉe la samaj vilaĝanoj kiuj, memore de la bono farita al ili, akceptas lin kun la plej granda boneco, montrante ke Dio ordonis al ĉiu plenumadi sian devon en la mondo per amo kaj bonaj agoj.

N^o 7 - **Kie estas amo, tie estas Dio**, de Tolstoj (0 fr. 20). — Homo perdinte ĉiujn siajn infanojn malesperas kaj riproĉas Dion. Maljunulo konsilas al li legi evangelion kaj vivi por Dio. Tion li faras kaj iĝas kompatema al aliaj.

N^o 8 - **Sieĝo de Sebastopolo**, de Tolstoj (0 fr. 50). — Dramaj epizodoj de tiu sieĝo, kiu okazis en la jaro 1855.

N^o 9 - **Kaukaza militkapito** de Tolstoj (0 fr. 25). — Historio de rusa oficiro, kiu estas kaptita de tataroj kaj kondukita en tataran vilaĝon de kie, post ia tempo, li sukcesas forkuri.

La n^oi 4 ĝis 9^a estas tradukitaj de s^{ro} Kabanor en fundamenta esperanto. Nur disĉiplo, tranĉeo, ambrazuro, anstataŭ la jam uzitaj disĉiplo, tranŝeo, embrazuro ŝajnas malĝustaj. La tradukinto konservis ofte la rusan stilon, kio donas al la frazoj iun specialan karakteron, iafaje iom nin embarasantan. Tamen kelkaj esprimoj aŭ skribmanieroj ŝajnas al ni iom tro malproksimaj de la zamenhofa stilo, precipe en la uzo de prepozicioj. Ni citos ekzemple: ili eliris *por ke* trairi; li viŝis la manon *por ke* ne malpurigi; li konfesis *je* sia kulpo; la vilaĝano montris *sur* la knabon; li kuŝiĝis dormi; la virino donis al li sinlavi; ŝi estis amantino interparoladi; li volis fordoni filon al sia fratino vilaĝon? Mi servis kuiristino. G. G.

PLENA KLASIKA LIBRO DE ESPERANTO de Th. CART kaj Em. ROBERT, Presa societo, 33, rue Lacépède, Paris, prezo 0.50, spm. = 1.25 franc.

Inter bonaj verkoj tiu-ĉi estas bonega. La nomoj de la Aŭtoroj anoncas la plej fundamentan fidelecon. En la nuna momento oni ne povas malkonsenti ke nia kara lingvo estas grave minacata de tro multa kvanto de neutilaj vortoj. Se ni volas esti de ĉiuj kompreneblaj ni devas uzi nur klasikajn esprimojn. La jena libro enhavas la dek ses oficialajn regulojn de l' gramatiko kaj ĉiujn radikojn ĉu de

Cours d'Esperanto 1913

Coutances. — A l'Hôtel-de-Ville, Professeurs, MM. RUAULT et CADIOU. — Cours tous les dimanches, de 17 à 18 heures.

Le Havre. — 1^{er} Sous le patronage de la Municipalité, à l'Hôtel-de-Ville (Salle I), Professeur, M. VAUTIER, le Mercredi, à 20 h. 45.

2^o Préparation au Concours Général d'Esperanto (jeunes gens), à l'Ecole d'Hydrographie, place Marais, Professeur, M. MESNY, le dimanche à 10 heures.

3^o Préparation au Concours Général d'Esperanto (jeunes filles), à l'Ecole Pratique d'Industrie, rue du Lycée, Professeur, M^{lle} MAYER, le jeudi à 10 heures.

Louviers. — A l'Hôtel-de-Ville, sous le patronage de la Municipalité, Professeur, M. BONTEMIS.

1^o Le dimanche de 16 h. 1/2 à 18 heures, cours spécial pour jeunes filles;

2^o Le lundi, de 20 h. 1/2 à 22 heures, cours pour les jeunes gens.

Rouen. — 1^o Sous le patronage de l'Union Philanthropique, le jeudi à 20 heures 1/2 par M. LEROUX, Ecole Pouchet, rue Thouret.

2^o Un cours élémentaire en 10 leçons, sous le patronage et au siège du Groupe Espérantiste, 41, rue de la Vicomté (2^e étage), le jeudi après-midi de 14 heures à 15 heures. Ce cours est public et gratuit.

3^o Un cours supérieur réservé aux membres du groupe, le vendredi à 20 heures 1/2, salle des cours, 41, rue de la Vicomté.

Il est rappelé à cette occasion que 20.000 francs ont été offerts par M. Michelin, pour être distribués en prix aux élèves des cours d'esperanto, ayant moins de 19 ans au 1^{er} janvier 1913. Le concours aura lieu à Pâques 1913. Nous engageons donc vivement les jeunes gens des deux sexes à se mettre sur les rangs.

COMPTOIR EXPRESS ROUENNAIS

Place de la Cathédrale - 9, rue du Change, ROUEN - Place de la Calende

JULES DELAUNAY, DIRECTEUR

FOURNITURES GÉNÉRALES POUR CYCLES-AUTOMOBILES

VENTE, ACHAT, ÉCHANGE, ÉMAILLAGE, NICKELAGE, LOCATION

Agence régionale des Cycles LIBÉRATOR, ARMOR, BOUROTTE, EXPRESS, Marque DIAMANT

Machines à coudre : Société LA FRANÇAISE, Marque DIAMANT

PNEUS WOLBER, DUNLOP, DIAMANT — — — ACCESSOIRES, RÉPARATIONS

Gratis - Réglages divers, Graissage, Garage - Gratis

**Principaux Avantages réservés
aux Membres du
Groupe Espérantiste de Rouen**

1. Service **gratuit** du Bulletin mensuel illustré *Normanda Stelo*.
2. Correction **gratuite** des thèmes et versions esperantistes.
3. Cours **gratuits** de langue espéranto.
4. Traduction **gratuite** de lettres commerciales et cartes postales esperantistes.
5. Consultation **gratuite**, à la bibliothèque, des principaux journaux et ouvrages de la littérature esperantiste.
6. Excursions et voyages à prix réduits.
7. Remises importantes dans les principales maisons de commerce, etc.

Petite Correspondance Internationale
Malgranda Korespondado Internacia

Ne komercaj anoncetoj por interŝanĝo
de poŝtkartoj, poŝtmarkoj, fotografiaĵoj
kaj similaj,
5 centimoj por ĉiu vorto

Premioj por Abonintoj

Esperantistoj kiuj al ni havigas
5 novajn abonintojn
ricevos
tutjaran senpagan abonon

Grupoj kiuj peras tutjaran
anoncon ricevos
monate
10 ekzemplerojn
de *Normanda Stelo*

L'ESPÉRANTO est une langue auxiliaire que tout homme civilisé doit savoir à côté de sa langue maternelle.

L'ESPÉRANTO est répandu sur toute la terre. Il y a plus de *huit cent mille* personnes qui le parlent et l'écrivent.

L'ESPÉRANTO a un vocabulaire vraiment international. C'est une langue très souple qui se prête à tous les usages.

L'ESPÉRANTO est la seule langue internationale ayant depuis huit ans ses congrès annuels où des milliers d'esperantistes, venus de tous les points du monde, ont pu converser ensemble facilement et couramment.

L'ESPÉRANTO, langue *neutre*, ne tend pas à supplanter les idiomes nationaux, mais vise à servir aux *relations internationales* entre personnes de langues maternelles différentes.

AVANTAGES : Facilite le commerce, le développement des sciences, les voyages à l'étranger; met à la portée de tous les peuples la littérature de chaque pays; aide au maintien de la *concorde internationale*; économise un temps précieux à tous ses adeptes, leur permet de *mieux connaître leur langue maternelle* et d'acquérir des *connaissances techniques plus étendues*.

DIFFUSION. Plus d'un million d'adeptes dans toutes les parties du monde : 100 journaux; 1800 sociétés. Parlée couramment par des voyageurs, touristes, commerçants, etc. Pendant les huit *Congrès esperantistes internationaux* (Boulogne-sur-Mer 1903, Genève 1906, Cambridge 1907, Dresde 1908, Barcelone 1909, Washington 1910, Anvers 1911, Cracovie 1912), des milliers de personnes, relevant de 30 langues différentes ont, pendant huit jours, et rien qu'en Espéranto, traité les questions les plus diverses.

FEDERATION ESPERANTISTE DE NORMANDIE

Pour l'exercice 1913-1914 le Groupe de Louviers est président et le Groupe de Bolbec, vice-président. — La correspondance doit être adressée pour ce qui concerne la fédération et la propagande, à M. BONTemps, place du Champ-de-Ville, à Louviers, pour ce qui concerne le congrès de 1913, à M. W. PITTER, à Bolbec.

Nous recommandons vivement à nos lecteurs, dans l'intérêt de la cause espérantiste en France, de soutenir de toutes leurs forces notre Société nationale, la S. F. P. E., 33, rue Lacépède, Paris.

ONI DEVAS PORTI LA VERDAN STELON

BULLETIN D'ABONNEMENT

Je m'abonne au Bulletin

Mi abonas la Bultenon

"NORMANDA STELO"

Bulletin Mensuel, Organe de la Fédération Espérantiste Normande

Nom *Nomo*

Rue *Strato*

Ville *Urbo*

Mi sendas la prezon-pö du frankoj (2 francs) por unu jaro.

Studo pri la Vortfarado de Esperanto

Aĉetebla ĉe Normanda Stelo,

41, strato Vicomté, Rouen.

- Originale Verkita en Esperanto -

DE DOKTORO PANEL

ROUEN

Prezo : som 0,20

(0 f.50 = 2 respondkuponoj)

SI

VOUS AVIEZ FAIT INSÉRER UNE ANNONCE

A CETTE PLACE

ELLE AURAIT ÉTÉ CERTAINEMENT REMARQUÉE

BULLETIN D'ADHÉSION

Monsieur le Président du Groupe Espérantiste de

J'ai l'honneur de solliciter mon admission comme Membre de votre Groupe, et vous autorise, si ma demande est accueillie favorablement, à faire toucher par la poste, à mon domicile, la cotisation de la présente année.

Date

Signature :

Nom

Domicile

Ville

P.-S. — Je désire être présenté par MM.

qui m'ont donné leur consentement.

QUAND VOUS AUREZ LU NORMANDA STELO... DONNEZ-LE A UN AMI

Normanda Stelo petas tiujn personojn, kiuj deziras ricevi de ni leteran respondon, ke ili bonvolu sendi al ni francan poŝtmarkon, aŭ internacian respondan poŝtkarton aŭ poŝtan respondkuponon.

La manuskriptoj devas esti skribitaj *plej legeble* nur sur unu flanko de l'papero. La redakcio konservas por si la rajton korekti laŭbezzone la presotajn manuskriptojn. Nepresitajn manuskriptojn ni ne resendas.

Normanda Stelo al *siaj kunlaborantoj* volonte sendas *senpage* po 5 ekzempleroj — de tiuj numeroj, kiuj enhavas iliajn originalajn artikolojn — se ili tion deziras. En okazo de forgeso ni petas, ke ili bonvolu resciigi nin pri tiu deziro *post* la apero de l'artikolo, kaj ni tuj ekspedos la postulitajn ekzemplerojn.

“ LA ONDO DE ESPERANTO ” MONATA ILUSTRATA REVUO

fondita en la jaro 1909

La abonantoj de 1912 jam ricevis *senpage* romanon de A. Tolstoj “ *Princo Serebrjanyj* ”, kies prezo por ne-abonintoj estas **Sm. 1.60 afr.** Nun ĉiu abonanto de la j. 1913 — krom 12 n-roj de l'gazeto, — *senpage* ricevos **donace** belan Esper. libron:

“ ORIENTA ALMANAKO ”

el la lingvoj japana, ĥina, araba, turka, hinda, sanskrita, persa, armena

“ La Ondo ” aperas akurate la 1-an. Ĉiu n-ro havas 16-24 paĝ.

Formato 17×26. Bela kovrilo.

Literaturaj konkursoj kun premioj. Portretoj de konataj Esperantistoj. Diversaj ilustraĵoj. Beletristiko originala kaj tradukita. Plena kroniko. Bibliografio. Amuza fako (kun premioj). Anekdotaro. Korespondo tutmonda. (Poŝtk. ilustr.)

Anonco en “ Koresponda Fakto ” — 3 respondkuponoj.

La abonpagon 2.120 Sm. 5.30 frcs oni sendu poŝtmandate, respondkupone al librejo “ *Esperanto* ” (**Moskv., Tverskaja, 26, Ruslando**) aŭ al Normanda Stelo.

20.000 Fr.

à gagner à Pâques 1913.

Pour tous renseignements sur le
CONCOURS MICHELIN s'adresser à Normanda Stelo

SENDU du respondkuponon por ricevi poste unu ekzempleron de

ESPERANTISTA GVIDLIBRO EN ROUEN

Desegnaj'oj de J. Girieud

— 107 pag'oj —

Prezo : 60 centimes

Vendata de “NORMANDA STELO”, 41, rue de la Vicomté, ROUEN

LEGANTOJ DE “ NORMANDA STELO ” sendu al ni korespondkarton kun sciigo ; 1. kio plaĉas al vi en nia gazeto, 2. kio malplaĉas al vi, 3. kion vi al ni konsilus por plibonigi la enhavon. Ni, laŭ eblo, respektos, ĉiun saĝandeziron.

Al ĉiuj abonantoj kaj amikoj de Normanda Stelo, ni rememorigas ke ili bonvolu renovigi la abonon por 1913 jaro sendante la abonprezon 2 frankoj (0.800 spm) al nia administracio. Ne prokrastu ĝis morgaŭ, ĉar vi povas pagi hodiaŭ.

Téléphone 7.66

13^A, Route
de Neufchatel
ROUEN

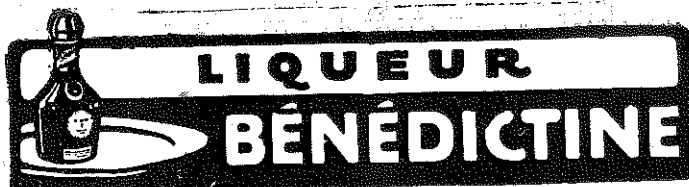
DÉMÉNAGEMENTS

BIENAIMÉ

GARDE-MEUBLES

Téléphone 7.66

Près de la Place
Beauvoisine



CORDONNERIE DU PALAIS
Chaussures de Luxe et de Travail

V^{re} A. HERMEL
1, Rue Rollon. 1 - ROUEN

ESCOMPTE 5 0/0 AUX ESPÉRANTISTES

FOURNITURES GÉNÉRALES POUR CAVES
MACHINES A RINCER ET BOUCHER LES BOUTEILLES
PORTE-BOUTEILLES ET ÉGOUTTOIRS
Porte-fûts, robinets, cire, capsules, etc.

Maison DUVAL Frères
V^{re} G. DUVAL et H. SCHEFFER, succ^{rs}
18, rue Alsace-Lorraine, ROUEN. - Tél. 9.54
Ateliers de Fabrication et de Réparation
55, 57, rue des Augustins

A cette adresse : Magasin de vente d'Articles de Laiterie

A LA NOUVELLE MAISON
Anciennement **A LA MAISON D'OR**
54, Rue d'Amiens, 54

A. GORAT
196, 198, 245, Rue Eau-de-Robec - ROUEN
Matelas, couvertures, tapis, vente et achat de mobiliers
MEUBLES Neufs et d'Occasion
AMEUBLEMENTS EN TOUS GENRES
Maison de confiance. — Ne pas confondre
Bien s'adresser à la « **NOUVELLE MAISON.** »

MACHINES A BRIQUES
ET CALIBREUSES

Maison C. LAPIERRE
Henri CATHERINE, Successeur

39, rue du Faubourg-Martainville
près le Champ-de-Mars

— **ROUEN** —

Grands Magasins DU LINGOT D'OR
60, 62, 64, rue du Bac et rue des Fourchettes, ROUEN

Nouveautés, Ameublements en tous genres, Confections pour hommes et jeunes gens, pour dames, fillettes et enfants, Chaussures, Chapellerie, Lingerie, Bonneterie et Parapluies. Articles de Chauffage et d'Éclairage, Faïence et Porcelaines, Horlogerie, Bijouterie et Glaces.

Capital 100 millions **CRÉDIT DU NORD** 25 millions versés

SIÈGE SOCIAL A LILLE

SUCCURSALE DE ROUEN, 68, rue Jeanne-d'Arc (en face la Poste)

Escompte et Banque. — Achats et Ventes de titres. — Paiements de tous Coupons. — Location de Coffres-forts depuis 5 fr. par mois. — Garde de Titres.

Grand assortiment de Nattes,
Chignons mode bouclés et nattés,
Crépons réclame, Cheveux
premier choix. Parfumerie à
prix très réduits

MAGASIN DE CHEVEUX
A^{me} Maison MARTIN, P. JEAN, Succ^r

13, rue Grand-Pont, ROUEN - TÉL. 68

Garage Robert CATOIS
ROUEN

Rue du Donjon (Tour Jeanne-Darc)

TÉLÉPHONE 1317

Agence **BERLIET-PANHARD**
Pneus MICHELIN



A.-M. Sonnet
Secrétaire du Groupe Espérantiste

Saint-Lair-sur-Mer (Manche)

POUR RECEVOIR
FRANCO.

100 CARTES DE VISITE

beau bristol

3 lignes d'impression.
et l'étoile ci-contre
en vert

adresser 2 f. 50

à Normanda Stelo
41, Rue Vicomté, Rouen



LETERPAPERO kun la stelo por vizitkarto
verde presita

100 folioj..... spm. 0,50 = 1 fr. 25

300 folioj..... spm. 2 = 5 fr.

LETERKOVRILOJ GLUMARKOJ
kun la granda stelo verde presita

100 kov.. 0,50 = 1 fr. 25 | 500 markoj 1 fr. 25

500 kov.. 2 spm. = 5 fr. | 1000 markoj 2 fr. 50

Normanda Stelo attire l'attention des étrangers sur notre province, elle y amène des touristes. Elle favorise les affaires commerciales par l'Espéranto. Elle ne fait connaître que des maisons dignes de confiance et attire sur elles l'attention spéciale de tous.

Normanda Stelo se charge de transmettre les abonnements à tous les journaux espérantistes. Elle est à l'entière disposition des syndicats d'initiative pour la distribution gratuite des guides.

Nous recommandons spécialement à nos sociétaires et à tous les Espérantistes, les commerçants qui nous aident en insérant leurs annonces dans notre bulletin. Toutes les maisons recommandées sont dignes de confiance. Les acheteurs auront toujours avantage à se faire connaître comme Espérantistes à ces commerçants. "N. S."

VESTAJOJ POR VIROJ, JUNULOJ KAJ KNABOJ

THIERY kaj MARTIN 32, 34, 36, Rue de la République
— ROUEN —

— DRAPOJ, VESTOJ, ĈAPOJ, ĈEMIZOJ —

LÉGUMES, FRUITS & PRIMEURS

Maison de Commission

L. LEVALLOIS

Propriétaire-Commissionnaire

6 et 8, place de la Pucelle, 6 et 8

TÉLÉPHONE 872

Rouen



19, QUAI DU HAVRE, ROUEN — TÉLÉPH. 1204
E. W. SYLVESTER FILS
 REMISE 5 0/0 AUX ESPÉRANTISTES
 HUILES D'OLIVES D'ITALIE, PROVENCE, ALGÉRIE, ESPAGNE

GRANDE BRASSERIE NATIONALE

33, Rue de la République, ROUEN

Téléph. 950 RESTAURANT A TOUTE HEURE Téléph. 950

Maison Fuhr LHIRONDEL et KUBIK S^{rs}

51, 53, rue Grand-Pont. ROUEN

ORTHOPÉDIE, BANDAGES, INSTRUMENTS DE CHIRURGIE

Spécialité de Corsets de Toilette pour Dames et Fillettes

GRAND HOTEL BARETTE

Téléphone 2068
 JOURNÉE POUR VOYAGEURS
 A 6.50 & 7
 ÉCLAIRAGE ÉLECTRIQUE
 Garçon de Courses

Salons pour Noces et Banquets - On reçoit Touristes en Groupes

ANCIEN MON LÉLOUP

35 et 37, Place Carnot (en face la gare d'Orléans) ROUEN

GRANDA HOTELO DE L'GLOBO

LA GEMASTROJ

PARIS — 71, strato Monge

ESTAS ESPERANTISTOJ

Ĉambroj de 2 ĝis 5 frankoj tage

ELEKTRA LUMO ~ ~ ~ HEJMA TELEFONO

POMPES FUNÈBRES

Les familles ont intérêt à éviter les intermédiaires, souvent très onéreux, elles peuvent s'éviter sans frais supplémentaires toutes démarches en s'adressant elles-mêmes au Service municipal des pompes funèbres, ou en faisant appeler à leur domicile un employé de ce service. S'adresser

102, rue de la République, Rouen, et 39, rue Benoist, St-Sever. Tél. 187



MAISON
THE HIGH LIFE
TAILLEUR

VOUS SEREZ BIEN
HABILLÉ

6 RUE GRAND PONT
ROUEN

PRIX MODÉRÉS



MAISON SPÉCIALE

LINOLÉUM UNI
 et Imprimé

Linoléum Incrusté

LEDRU & C^{ie}

19, Rue de la République
 (Coin de la Rue St. Denis)

ROUEN

Papiers Peints
 Toiles Cirées

Tapis — Carpettes
 Moquettes

GRANDS MAGASINS DE NOUVEAUTES
AU SANS PAREIL

ROUEN -:- 7, 9, 11, 13 et 15, rue des Carmes -:- ROUEN

Les Grands Magasins AU SANS PAREIL de ROUEN n'ont aucune Succursale à Rouen ni dans la banlieue

CHARBONS

et

BOULETS

pour

foyers domestiques

22, rue Jeanne-d'Arc, ROUEN, Téléph. 20.08

A. Lemoine & ses Fils

seuls fabricants des

BOULETS OVOIDES LEMOINE

BRIQUETTES

pour

générateurs

Marque A. L.

L'ÉGLANTINE

82, Rue Jeanne-Darc, ROUEN

COURONNES en tous genres

Fleurs artificielles

PLANTES D'APPARTEMENT

TÉLÉPHONE 472

CHEMISIER

COLOMBE, 72, Rue des Carmes, ROUEN

COUPE & QUALITÉ GARANTIES

Grand choix de Tissus haute nouveauté

CHEMISES SANS BOUTONS

CHEMISETTES SUR MESURE, façon chemisier

Envoi du catalogue sur demande

TÉLÉPHONE 12.60

AUX AUTOMOBILISTES !

USINE DE RÉPARATIONS DE PNEUMATIQUES DU CHAMP-DE-MARS

OUTILAGE PERFECTIONNÉ 9, Boulevard Gambetta, 9

Téléphone 15.20

Usine à vapeur, électrique et hydraulique. Réparations défiant la concurrence d'enveloppes éclatées et chambres à air

Réchapages anti et lisses. — Achat de déchets "Chambres à air"

TROUSSEAUX & LAYETTES

Spécialité de Toiles

Mon Lucas-Leclin

Lingerie fine

Linge de Table

Mouchoirs

CH. LUCAS, SUCC^r

11, rue du Change - 12, rue Grand-Pont. — ROUEN

MAISON SPÉCIALE POUR NOCES & BANQUETS

SALON DES FAMILLES, LEMONNIER, Cuisinier-Traiteur Téléph. 5.25

33, boulevard Beauvoisine, 33. — ROUEN

GRANDE SALLE DE FÊTES — SALONS pour Sociétés et réceptions — DINERS — SOIRÉES

Restaurant à la Carte - Menus très soignés depuis 5 francs - Expéditions pour tous pays

APPRENEZ L'ESPERANTO

Les Gérants: LIÉBARD, LEROUX.

Imprimerie BLONDEL, 21, rue Cauchoise à Rouen.